

**WASCLA SUMMIT III CONFERENCE**

**ELLENSBURG, WASHINGTON  
SEPTEMBER 7, 2007**

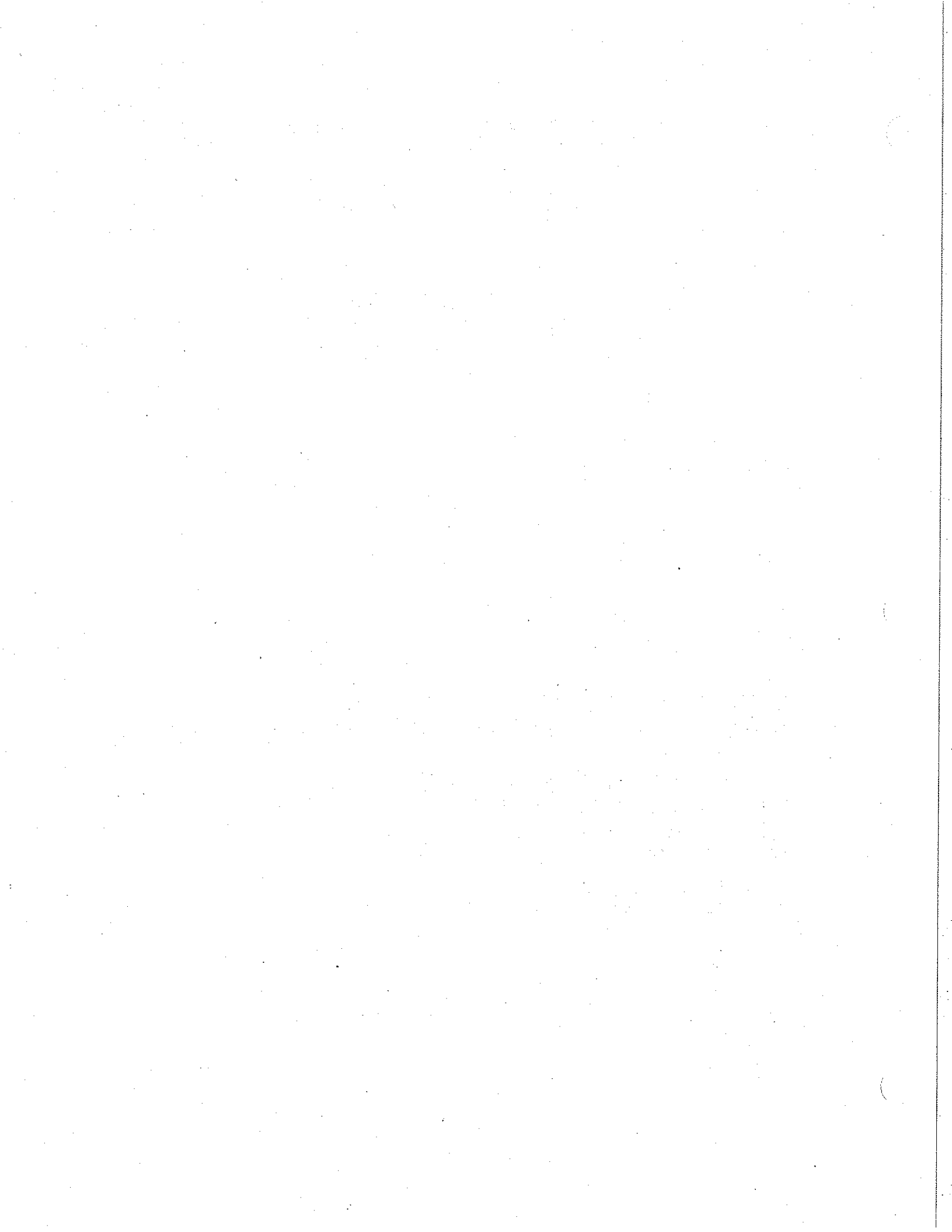
**INTERPRETER TRAINING**

**PRESENTED BY:**

**JENNIFER CALHOUN  
BRIDGING THE GAP PROGRAM COORDINATOR/TRAINER**

**CROSS CULTURAL HEALTH CARE PROGRAM  
270 S. HANFORD ST., SUITE 208  
SEATTLE, WA 98134  
(206) 860-0329  
[jennifer@xculture.org](mailto:jennifer@xculture.org)  
[www.xculture.org](http://www.xculture.org)**





## QUALITIES OF A SKILLED MEDICAL INTERPRETER

### A skilled interpreter needs:

- Fluency in two languages
- Training in interpreting techniques
- Specialized vocabulary in two languages
- Knowledge of medical procedures
- Ability to adjust dialect and register
- Ability to process meaning, find equivalency in the second language and express it fluently almost instantaneously.
- Excellent memory skills
- Attention to detail
- Intercultural skills
- Communication skills
- Interpersonal skills
- Facilitation skills
- Advocacy skills
- Ethical decision making skills
- Flexibility
- Discipline
- Stamina
- Patience

### And...

- A strong stomach
- A resilient heart

# Cross Cultural Health Care Program: Interpreter Training Program

## Bridging the Gap

- A 40-hour basic to intermediate level professional development program that prepares bilingual individuals to work as medical interpreters.
- Used to train novice and experienced medical interpreters.
- Pre-requisite language assessment required for admittance into the training.
- We have trained medical interpreters nationally and internationally
- Our training covers: **Basic interpreting skills** (roles, ethics, conduit and clarifier interpreting, managing the flow of the session); **Information on health care** (introduction to the health care system, anatomy, basic medical procedures); **Culture in interpreting** (Self-Awareness, basic characteristics of specific culture, traditional health care in specific communities, culture brokering); **Communication skills for advocacy** (Listening skills, communication styles, how doctors think, appropriate advocacy); **Professional Development** (Professional conduct, self-care, resources for professional growth).
- Revision of Bridging the Gap curriculum will be completed in Spring 2007.

## Bridging the Gap Training of Trainers

- Designed for experienced trainers who have successfully completed Bridging the Gap.
- A 40-hour training course that combines training skills with the particular challenges of training Bridging the Gap.
- **Topics include:**
  - Professionalism and credibility
  - Learning styles and training styles
  - Making learning participatory
  - Innovative presentation techniques
  - Creating an effective learning environment
  - Classroom Management
  - Planning or custom tailoring modules
  - Training the BTG curriculum